

圣马力诺共和国

历史与艺术指南

[意] 内维奥·马泰伊尼 著
黑龙江大学英语系翻译组 译

本书是供内部参考用的，
写文章引用时务请核对原文，
并在注明出处时用原著版本。

黑龙江人民出版社

NEVIO MATTEINI
THE REPUBLIC OF
SAN MARINO
Historical and Artistic Guide

Gruppo Poligrafico Editoriale
SAN MARINO
1967

内部读物

圣马力诺共和国

历史与艺术指南

【意】内维奥·马泰伊尼 著

黑龙江大学英语系翻译组 译

黑龙江人民出版社出版

(哈尔滨市道里森林街34—5号)

黑龙江新华印刷厂印刷 黑龙江省新华书店发行

开本850×1168毫米1/32·印张54/16·插页15·字数79,000

1975年6月第1版 1975年6月第1次印刷

印数1—18,000

统一书号：11093·8 定价：0.79元

出版说明

《圣马力诺共和国》全书分为两部分，前一部分介绍了圣马力诺共和国的历史梗概和现状，后一部分是旅游指南，介绍了圣马力诺的古迹和艺术。

本书作者内维奥·马泰伊尼，意大利人，历史和哲学教授，记者，出版家，1914年生于里米尼。作者对圣马力诺及其周围地区的历史和地理颇有研究，在这方面的著述也较多。本书原著为意大利文，先后译成英、法、德、瑞典四种文字。这个中译本是根据圣马力诺印刷出版社1967年英译本转译的。英译者为雪莉·奥戈尔曼和韦尔迪亚娜·梅德里。

作者在这本书中歌颂了圣马力诺人民在历史上为捍卫自由和独立而进行的斗争，有助于我们了解这个“欧洲最古老的共和国”及其英雄人民。但是，作者站在资产阶级的立场上，美化资产阶级的民主和自由，宣扬唯心史观，没有突出人民

群众在共和国历次反侵略斗争中所起的决定性作用。

原书正文无目录，为便于阅读，我们在有关段落另加了标题，编成目录。旅游指南部分，作为附录，用较正文小一号字体排印。全书有作者注释五十六处，实际上是参考书目，全部照译，集中附于书后。原附索引照译。插图一百零五幅，选用了三十五幅，其中有彩色图二幅。

1974年7月

目 录

历史梗概

一、蒂塔诺山地质史	1
二、迄今的考古发现	7
三、采石人马力诺的传说	11
四、独立前后的圣马力诺及其法律	14
五、共和国同教廷和周围贵族的斗争	20
六、圣马力诺与拿破仑	37
七、圣马力诺与加里波第	44
八、十九世纪后期的圣马力诺	53
九、二十世纪前期的圣马力诺	59
十、第二次世界大战与圣马力诺	65

现 状

一、领土、人口和自然概况	68
二、政权机构、法制和军队	74
三、社会和经济生活	81
四、加里福尼亚的圣马里诺	84

附 录：旅游指南 古迹和艺术介绍.....	89
作者注释	137
索 引	158

插 图

1. 从直升飞机上俯瞰蒂塔诺山
2. 蒂塔诺山麓沿公路的巨大岩石
3. 蒂塔诺山考古发掘的文物
4. 阿尔贝——圣徒马力诺的诞生地
5. 费雷特拉诺敕令
6. 共和国的古代印玺
7. 自由保卫者纪念碑近景
8. 拿破仑派遣蒙日赴圣马力诺
9. 拿破仑对共和国免税并赠物的命令
10. 加里波第和阿妮塔及其同行人员
11. 林肯总统致两位执政官的信件片段
12. 家长会议召开一周年时铸的纪念章
13. 大议会的卫队
14. 穿文艺复兴时期服装的弓箭手
15. 共和国的硬币
16. 加利福尼亚的圣马里诺
17. 圣方济各门内侧（彩色）

-
18. 塞拉瓦莱与大博尔果之间的公路
 19. 大博尔果
 20. 大博尔果与首都之间的缆车
 21. 圣方济各教堂正门上方的纪念匾
 22. 安东尼奥·奥拉福街
 23. 国家博物馆内的加里波第陈列室
 24. 瓦洛尼宫的接见室
 25. 《圣徒马力诺》画像
 26. 马切洛壁垒
 27. 朱塞佩·加里波第纪念碑
 28. 新任执政官在举行交接仪式日与前任及
 随行人员同往大教堂
 29. 政府大厦的门厅
 30. 政府大厦的议会大厅
 31. 政府大厦中的画像《圣徒马力诺
 手托其城邦》
 32. 巴托洛梅奥·博盖西纪念碑
 33. 罗卡
 34. 从罗卡眺望切斯塔和蒙塔莱
 35. 昔日的主教府（彩色）

“圣马力诺一如既往，尊重人权，而不侈谈人权；这比侈谈人权而不尊重人权要好些。”

卡洛·博塔^①

历史梗概

一、蒂塔诺山地质史

蒂塔诺山庄严雄伟，自群山环抱之中挺拔而出，奇峰屹立，遥遥俯瞰着“圣马力诺的一派蔚蓝风光”。颇长的一段时间以来，地质学家们对它的构成特别感到兴趣。实际上，它与罗马涅诸山谷的地质结构，似乎也确有不同之处。

地质学家朱塞佩·斯卡拉贝利在十九世纪后

^①卡洛·博塔，Carlo Botta (1766—1837 年)，意大利历史学家。——译者

半期即已注意到这一情况。他指出，任何人首次游览蒂塔诺山山麓地区以及马雷基亚山谷周围诸峰时，都不禁为它们与相邻地区在形态上的巨大差异而惊讶。这种差异，“不但见于群峰重叠而又形如锯齿，也见于构成蒂塔诺山的岩石性质多种多样。”他还进而指出，由船壳形巨大石灰岩层构成的圣马力诺的高峰，实际上是一块孤立的巨石，它是由遗留在卡佩尼亚山山坡上的大量岩石沉积而成的。

斯卡拉贝利的见解，与其后年代里已为人们接受的一种学说十分接近，它对这块孤立的巨石所引起的使人百思不解的疑问，作出了令人信服的解释，这点将在下文中讲到。这块巨石使人联想到由第四纪^①的冰川带来并留在高山山麓的漂石，它们属于冰碛现象学或冰川学的范畴。然而，在这些地方却从未发现过第四纪的冰川，即使在第四纪的最寒冷的时期也没有发现过。因此，但丁·皮罗利在大约三十年前提出的一种说法就完

①第四纪，quaternary (era)，地质学名词，是新生代的后纪，为地史上的最后时代。——译者

全与实际不符；他在当时于圣马力诺出版的一本¹⁰小册子中认为，蒂塔诺山的巨峰，是由较晚时期的冰川带下来的。

地质学家安杰洛·曼佐尼在1873年提出的学说，似乎也难以成立（他本人后来也承认了这一点）。按照这种学说，蒂塔诺山形如锯齿的雄伟外貌是来自一种珊瑚层，即一种石珊瑚结构，类似于至今还屹立在热带海洋中的那种“环礁”。

在以往人们的观察结果中，有一点值得注意，即根据推论断定蒂塔诺山的岩层结构同圣莱奥、富马约洛山和韦尔纳山相同。这也就是说，圣马力诺的巨石与“位于台伯河和阿诺河之间的粗石”，或地质学家萨科所称的“芳济石”^①相类似。这一点后来也已得到确切证实。

地质学家们对覆盖于马雷基亚山谷大部分地方的“鳞状黏土层”进行考察后，着手证实这一学说。在罗马涅其他山谷的广大地区，有着由无数岩层构成的岩石，这些岩层都属于所谓“罗马涅砂质垆母结构”。山峦的嶙峋坡面即由此形成，其

①“芳济石”，the Franciscan Stone，地质学名词。——译者

上并不断发生着侵蚀现象。反之，马雷基亚山谷及其周围地区却远为开阔平坦，许多地方表层结构不稳，易于破裂移动。其结果有时表现为路基的不牢固和建筑的不稳定。马雷基亚山谷部分地区的这种“薄片状黏土”的狭长地带，是发现于意大利西部（即从托斯卡纳到利古里亚）的大量同类黏土的延续和派生。这种特殊类型的黏土，具有易于在它所覆盖的岩层上滑动的性质。其次，从第勒尼安海到今日亚得里亚海的古代海洋的深¹²度，受到引起海面反复升降的大量运动的影响，也在剧烈变动着。

此外，当后来成为马雷基亚山谷的这片地方还处于水下时，它曾由于一个与今日亚平宁山脉相垂直的长形盆地而冲刷成沟。上述种种情况，使人们得出如下结论：有一股这种“薄片状黏土”的泥流，从西方一点一点地流入了罗马涅平原。

这一学说已由于一系列的证据而确凿无疑，详情过长，不在此处赘述。这种黏土的流动主要发生于造山运动之中，或者用不太确切的话来说，发生于地震变动之中。每一次这样的变动之后，

都有一段静止时期。也就是在某一个这样的静止时期内，在今日韦尔纳山屹立之处，或其附近某处的近海海底，形成了一个石灰岩层。这一巨大岩层，由大量贝壳、海生动物遗骸、砂粒和石灰岩软泥构成。在反复发生的地动中有一次，底层岩石的震动，使本来就不稳定的“薄片状黏土”的基底也随之而动，从而导致其覆盖层破裂。所裂成的碎块，恰如木筏，随着下层黏土的泥流而漂流。简单地说，指出一点就够了：只要对这些巨大的地层碎块的散布地点加以考察，就不难追踪而查明泥流的流程。其中最重要的几块就是今日的韦尔纳山、萨索迪西莫内、西蒙切洛、富马约洛山、圣莱奥、加利莱亚的圣焦瓦尼等，最后还有蒂塔诺山。把蒂塔诺山列在最后，不是因为它不如其他碎块那么巨大或雄伟，而是因为它比它们漂流得更远。可以肯定，这股泥流的流程起于今日的亚平宁山脉以西地区，直至地势较低的亚得里亚丘陵地带，几乎远达平原地区。

这就是蒂塔诺山的地质史。对于有兴趣弄清楚年代顺序的读者，不妨再补充一句：上述这种¹⁴现象，绝大部分发生于大约一千五百万年至二千

万年以前，即中新世或第三纪^①。1897年几乎就在蒂塔诺山山顶发现的业已变成化石的鯨鯨，实际上即在此时期连同大量贝壳和其他海洋生物一起埋入正在形成的岩石之中。波伦亚大学的地质学家焦瓦尼·卡佩利尼对这条鯨鯨作了极详细的描述。

以上现象发生之时，如前所述，有关地区都还处于水下。其后陆地从水中露出，随即发生侵蚀现象，从而使蒂塔诺山形成了如今的峻峭嶙峋的坡面。在侵蚀现象不断发生的过程中，凡是大片水停聚之处，都留下了日益增多的海中沉积物。

15 这种海中沉积物属于较近时期，在圣马力诺境内到处都可以发现（注一）^②。

①中新世 (Miocene Period) 或第三纪 (Tertiary Period)，均为地质学名词；第三纪是新生代的前纪，分为二期，即古成期和近成期；近成期又分为二世，即中新世和鲜新世。——译者

②(注一)、(注二)……均为原文所附注释，全书共五十六处，统一列于正文后边。以下同此。——译者

二、迄今的考古发现

蒂塔诺山上很可能自远古以来就有史前居民。然而,迄今尚未发现有人类长期居住的遗迹。奥诺弗里奥·法托里曾提及好几项古代遗迹,也讲到“福西”^①附近离卢伊吉·雷菲采石场不远处的黑土层,它使人想到那里曾一度有人居住。但是,仅找到一些零星燧石,其他东西极少,还不足证明这一假说。在第一堡垒和第二堡垒^②之间称为“丛林”或“嘉布遣林地”的地方发现的文物,包括微兰诺瓦时期^③的几个花瓶,其年代还不能确定。几乎就在同一地点,还发现一些陶器碎片、动物骨骼和五、六个带有装饰的陶制线轴。1881年,¹⁶在曼佐尼伯爵的庄园里发掘出若干件青铜器、一

①“福西”, Fossi, 原意为“水坑”或“沟渠”。——译者

②蒂塔诺山有三座高峰,其上各有一堡垒,分别名为罗卡、切斯塔和蒙塔莱。——译者

③微兰诺瓦时期, Villanovian Period, 微兰诺瓦在意大利的波伦亚附近,意大利中部、北部流传最广的早期铁器文化发源于此。——译者

只纺锤的残存部分和一些陶制装饰物的碎片，它们都几乎可以肯定是属于微兰诺瓦时期。奥尔西于1887年描述过的一根皮带上的那个精美的青铜扣环，也是在这里发现的。著名学者吉诺·扎尼最近在卡斯泰拉罗的卡索莱城堡旧址又发掘出一些翁布里亚花瓶的碎片，以及属于典型伊特鲁立亚^①制品的红、黑色祭器的碎片。

微兰诺瓦文化在罗马涅的东南部曾获得高度发展是人所共知的，而圣马力诺即位于这一地区。这一文化的名称，来自起源于波伦亚附近微兰诺瓦的一处典型大墓地的那种文化形式。事实上，波伦亚和里米尼的周围地区，也就是雷诺山谷和马雷基亚山谷，似乎也曾是文化高度发展的地区。这两处山谷，从那时到现在，各有一条易于通行的山路与亚平宁山脉另一侧的托斯卡纳相连，它们大概就是为了方便两地之间的交通而开凿的。这一切发生在公元前八至七世纪之间，但这一期间也可能延续到距今更近的年代。

如前所述，圣马力诺共和国境内发现的文物

^①伊特鲁立亚，Etruria，或译伊达拉里亚，意大利西北部托斯卡纳地方的古国。——译者

寥寥无几，而在蒂塔诺山下沿马雷基亚山谷一带的地方，却掘出了较为重要的东西。这可能是由于在圣马力诺境内尚未进行过十分彻底的探查。这一事实应该推动人们在一切有迹象表明能发现更多文物的地方加紧发掘。然而，也不应忘记微兰诺瓦时期是一段和平时期，在地势较高的区域之所以没有发现居住遗迹，或许可以由此得到解释。诚然，在有些地方如韦鲁基奥发现过武器的遗迹；但是，罗马涅东南部的微兰诺瓦人的和平¹⁷生活却从未遭到威胁，这一点是无可怀疑的，因为当时附近地区并没有其他部族(注二)。至于说圣马力诺的领土一度曾落入伊特鲁立亚人或高卢人的势力范围，那只不过是一种假设；从过去到现在的种种考古发现都已证明，这些地方当时是在罗马统治之下。十九世纪末，在多马尼亚诺发现了二千零六枚属于罗马共和国时期^①的钱币；在圣穆斯蒂奥拉也已有许多罗马制造的陶质装饰物出土。在阿克夸维瓦发现了一个坐在岩石上的

①罗马共和国时期，指公元前510—27年的早期罗马共和国。——译者

麦邱立^①的小青铜象，一枚被多纳蒂认为是那不勒斯的双德拉基马^②的银币，则发现于“佩内”^③下的圣焦瓦尼。在基乌萨掘出一座坟墓，是用刻有姓名起首字母的大片弧形瓦修成的；在菲奥伦蒂诺、蒙泰贾迪诺、卡斯泰拉罗等地，发现了另一些古墓、陶制饰物碎片、护身符和钱币。从山的一侧还发掘出“平民会堂”^④（即后来的教区教堂）中央大厅精美的罗马式屋顶的残存部分。

上述种种应当足以证明，当圣徒马力诺来到蒂塔诺山时，不仅在这个地区的东部，就连远达圣马力诺河左支流以至于峰顶的山区也已有人居住。如果愿意的话，还可以举出许多论据来加以证明，尤其是保罗·埃比斯凯尔按地名研究所提

①麦邱立，Mercury，罗马神话中的商业和盗贼等的保护神。
——译者

②双德拉基马，didrachma，源出于“德拉基马”，drachma，一种古希腊银币。
——译者

③“佩内”，Penne，原意为“羽毛”或“羽饰”。耸立于蒂塔诺山顶的三座堡垒，自古以来即被称为“佩内”，成为圣马力诺共和国的一个象征。——译者

④“平民会堂”，Domus Plebis，一种古代罗马时期的建筑。
——译者